

Všeobecné obchodní podmínky Nemocnice Na Homolce

General Terms and Conditions of the Na Homolce Hospital

I. Základní ustanovení

1. Tyto Všeobecné obchodní podmínky sepsané v souladu s ust. § 1751 a násl. zákona č. 89/2012 Sb., občanský zákoník, ve znění pozdějších předpisů, jsou součástí všech smluv Nemocnice Na Homolce, jejichž jsou přílohou. Smluvní strany těchto smluv bezvýhradně akceptují ustanovení těchto Všeobecných obchodních podmínek a uzavírají smlouvu s tím, že ustanovení smlouvy, která se odchylují od těchto Všeobecných obchodních podmínek, mají před Všeobecnými obchodními podmínkami přednost.
2. Nemocnice Na Homolce je státní příspěvková organizace v přímé řídicí působnosti Ministerstva zdravotnictví České republiky, zřízená rozhodnutím ministra zdravotnictví ze dne 25. 11. 1990, čj.: OP-054.25.11.90, ve znění změn provedených Opatřením Ministerstva zdravotnictví vydaného pod čj.: MZDR 2610/2020-2/OPR ze dne 4. 5. 2020. Nemocnice je příslušná hospodařit s majetkem, který jí byl svěřen.

II. Výklad pojmů a zkratk

1. Z důvodu standardizace označení smluvních stran a dalších pojmů budou v těchto Všeobecných obchodních podmínkách používány pojmy s dále uvedenými významy:
 - **NNH** - Nemocnice Na Homolce,
 - **dodavatel** – druhá smluvní strana, bez ohledu na odlišné označení smluvních stran ve smlouvě. Pokud vystupuje ve smlouvě více smluvních stran, vztahují se výše uvedená označení na jednotlivé všechny smluvní strany odlišné od NNH obdobně,
 - **VOP** - Všeobecné obchodní podmínky NNH,
 - **smlouva** - smlouva včetně jejích případných dodatků či příloh, kde smluvní stranou je

I. Basic provisions

1. These General Terms and Conditions drawn up in line with Section 1751 et seq. of Act No 89/2012 Coll., the Civil Code, as amended, form a part of all contracts of the Na Homolce Hospital (hereinafter referred to as NNH) as an annex. The contracting parties to those contracts therefore unreservedly accept the provisions of these General Terms and Conditions and conclude the contract knowing that the contract provisions derogating from these General Terms and Conditions prevail over these General Terms and Conditions.
2. The Na Homolce Hospital is a state contributory organization, under the direct authority of the Ministry of Health of the Czech Republic, established by the decision of the Minister of Health of 25 November 1990, ref. no.: OP-054.25.11.90 as amended by the Ministry of Health on May 4, 2020, ref. no.: MZDR 2610/2020-2/OPR. The Na Homolce Hospital is authorized to administer the entrusted assets.

II. Definition of terms and abbreviations

1. In order to standardise the marking of contracting parties and other terms, these General Terms and Conditions will use expressions with the meanings below:
 - **NNH** - Na Homolce Hospital;
 - **Supplier** – the other contracting party regardless of how the contracting parties are marked in the Contract. If there are multiple contracting parties in a Contract, the above marking refers to all of the individual contracting parties other than NNH;
 - **GTC** - General Terms and Conditions of NNH;
 - **Contract** - a contract including any supplements or annexes, in which one

NNH a kde VOP takovou smlouvu doplňují,

- **objednávka** – poptávka po dodávce nebo službě pro jednorázové účely menšího rozsahu nebo naplňování rámcových smluv.

2. V těchto Všeobecných obchodních podmínkách jsou dále užívány následující zkratky a odkazy na právní předpisy:

- zákon č. 134/2016 Sb., o zadávání veřejných zakázek, ve znění pozdějších předpisů (dále jen „**ZZVZ**“),
- zákon č. 340/2015 Sb., o zvláštních podmínkách účinnosti některých smluv, uveřejňování těchto smluv a o registru smluv (dále jen „**zákon o registru smluv**“),
- zákon č. 89/2012 Sb., občanský zákoník, ve znění pozdějších předpisů (dále jen „**občanský zákoník**“),
- zákon č. 99/1963 Sb., občanský soudní řád, ve znění pozdějších předpisů (dále jen „**O.S.Ř.**“),
- zákon č. 91/2012 Sb., o mezinárodním právu soukromém, ve znění pozdějších předpisů (dále jen „**ZMPS**“),
- nařízení vlády č. 351/2013 Sb., kterým se určuje výše úroků z prodlení a nákladů spojených s uplatněním pohledávky, určuje odměnu likvidátora, likvidačního správce a člena orgánu právnické osoby jmenovaného soudem a upravují některých otázky Obchodní věstníku a veřejných rejstříků právnických a fyzických osob v platném znění (dále jen „**nařízení vlády č. 351/2013 Sb.**“).

III. Ustanovení vztahující se ke koupi věcí

1. Pokud je předmětem smlouvy koupě věcí, k převodu vlastnického práva k věci dochází písemným protokolárním předáním věci NNH.
2. U koupě věcí provedených na základě objednávky je kupní smlouva uzavřena také potvrzením objednávky ze strany dodavatele. Vlastnické právo přechází na NNH dodáním předmětu koupě a podpisem dodacího listu kontaktní osobou NNH.

contracting party is NNH and which is complemented by GTC;

- **Order** – a demand for a supply or service, for one-off purposes of a smaller scope or for performing framework contracts.

2. These General Terms and Conditions use the following abbreviations and references to legislation:

- Act No 134/2016 Coll. on public procurement, as amended ("**PPA**");
- Act No 340/2015 Coll. on special conditions of the entry into force of some contracts, publication of such contracts and on the contract register ("**the Contract Register Act**");
- Act No 89/2012 Coll., the Civil Code, as amended ("**the Civil Code**");
- Act No 99/1963 Coll., the Code of Civil Procedure, as amended ("**CCP**");
- Act No 91/2012 Coll. on private international law, as amended ("**PILA**");
- Government Regulation No 351/2013 Coll. specifying the default interest and the costs related to lodging claims, specifying the fees of liquidators and members of a legal entity's body appointed by court, and governing some issues of the Trade Journal and public registers of legal and natural persons, as amended ("**Government Regulation No 351/2013**").

III. Provisions related to purchases of items

1. If the subject of a contract is the purchase of an item, the ownership right to the item is transferred upon a written certificated handover of the item to NNH.
2. Concerning the purchase of items based on an order, the purchase contract is concluded also upon the supplier confirming the order. The ownership right is transferred to NNH by delivering the subject of the purchase and signing the delivery note by a NNH contact person.

3. Dodavatel poskytuje NNH záruku za jakost ve smyslu ust. § 2113 a násl. občanského zákoníku, přičemž věc si musí po záruční dobu zachovat obvyklé vlastnosti, které jsou vymíněny v kupní smlouvě. Záruční doba je zpravidla sjednána v kupní smlouvě, a to i odchýlně od těchto VOP, přičemž není-li v kupní smlouvě tato doba sjednána, nebo nenabízí-li dodavatel svým prohlášením záruku delší, poskytuje dodavatel tuto záruku za jakost:
 - a) u věcí, u kterých je výrobcem stanovena doba použitelnosti (zejm. expirace léčiv či zdravotnických prostředků), po dobu této expirace,
 - b) u movitých věcí, u nichž není výrobcem stanovena doba použitelnosti, a které nepodléhají rychlé zkáze, 24 měsíců,
 - c) u movitých věcí, u nichž není výrobcem stanovena doba použitelnosti, a které podléhají rychlé zkáze, se záruka neposkytuje, nevyplyvá-li z právního předpisu, nebo není-li ujednána v kupní smlouvě.
4. Pokud je předmětem kupní smlouvy hromadně vyráběný léčivý přípravek, požaduje NNH, aby doba expirace ode dne dodání činila alespoň 12 měsíců.
3. The supplier provides a quality guarantee to NNH based on Section 2113 et seq. of the Civil Code, the item must maintain its typical properties that are stipulated in the purchase contract throughout the warranty period. The warranty period is usually agreed in the purchase contract, and can derogate from these GTC, if the period is not agreed in the purchase contract or if the supplier does not offer a longer warranty in its declaration, the supplier provides the following quality guarantee:
 - a) for items that have the useful life defined by the producer (esp. expiration of pharmaceuticals or medical devices) - until the expiry date;
 - b) for movable items that do not have their useful life defined by the producer and that are not quickly perishable - 24 months;
 - c) for movable items that do not have their useful life defined by the producer and that are perishable, the guarantee is not provided unless it arises from legislation or unless it is agreed in the purchase contract.
4. If the subject of the purchase contract is a mass produced medicinal product, NNH requests the expiration date to be at least 12 months after the delivery date.

IV. Doba trvání a zánik smlouvy

1. Smlouva se sjednává na dobu určitou, kdy doba trvání smlouvy musí být vždy stanovena ve smlouvě. Účinnosti nabývá smlouva dnem jejího uzavření smluvními stranami, nemá-li nabýt v souladu se zákonem o registru smluv účinnosti později. V takovém případě jsou smluvní strany povinny ve vzájemné součinnosti jednat tak, aby byly naplněny podmínky zákona o registru smluv a smlouva nabyla účinnosti bez zbytečného odkladu po jejím uzavření.
2. Veškeré změny a doplňky smlouvy lze provádět pouze dodatky ke smlouvě. Dodatky musí mít písemnou podobu a musí být opatřeny podpisy smluvních stran. Případné dodatky ke smlouvě budou označeny jako „Dodatek“ a vztupně číslovány v pořadí, v jakém byly postupně uzavírány tak, aby dříve uzavřený dodatek měl vždy číslo nižší, než dodatek pozdější.

IV. Duration and termination of the contract

1. The Contract is concluded for a definite period of time, the duration of the Contract must be defined therein. The Contract takes effect on the day it is concluded by the contracting parties, unless it is to take effect later, in line with the Contract Register Act. In such case, the contracting parties shall act in mutual cooperation so that the terms of the Contract Register Act are met and the Contract takes effect without undue delay after it is concluded.
2. All changes and complements to the Contract shall be done only as amendments to the Contract. The amendments must be in writing and must be signed by both contracting parties. Any amendments to the Contract will be marked as "Amendment" and numbered in ascending order in which they were gradually concluded so that an earlier amendment always has a lower number than a later amendment.

3. Smlouva může být ukončena pouze písemně, a to:
 - a) dohodou podepsanou oběma smluvními stranami, v tomto případě platnost a účinnost smlouvy končí ke sjednanému dni,
 - b) odstoupením od smlouvy v důsledku nesplnění povinnosti vyplývajících ze smlouvy, z VOP nebo z obecně závazných právních předpisů,
 - c) odstoupením od smlouvy v důsledku zahájení insolvenčního řízení vůči druhé smluvní straně.
4. Odstoupení od smlouvy nabývá účinnosti dnem prokazatelného doručení druhé smluvní straně. V případě, že odstoupení od smlouvy není možné doručit druhé smluvní straně ve lhůtě 10-ti dnů od odeslání, považuje se odstoupení od smlouvy za doručené druhé smluvní straně uplynutím 10. dne ode dne prokazatelného odeslání takového odstoupení od smlouvy druhé smluvní straně.
5. Okamžikem nabytí účinnosti odstoupení od smlouvy zanikají všechna práva a povinnosti smluvních stran ze smlouvy. Při ukončení smlouvy jsou smluvní strany povinny vzájemně vypořádat své závazky, zejména si vrátit věci předané k provedení díla, vyklidit prostory poskytnuté k provedení díla a místo plnění.
6. V důsledku zániku smlouvy nedochází k zániku nároků na náhradu škody vzniklých porušením smlouvy, nároků na uhrazení smluvních pokut, ani jiných ustanovení, která podle projevené vůle stran nebo vzhledem ke své povaze mají trvat i po jejím zániku.
3. The Contract can be terminated only in writing through:
 - a) an agreement signed by both contracting parties, in such case the validity and effect of the Contract end on the agreed date;
 - b) a withdrawal from the Contract due to a failure to fulfil the duties arising from the Contract, from GTC or from general legislation;
 - c) a withdrawal from the Contract due to the start of insolvency proceedings against the other contracting party.
4. The withdrawal from the Contract takes effect on the day of its demonstrable delivery to the other contracting party. If the withdrawal from the Contract cannot be delivered to the other contracting party within 10 days after dispatch, the withdrawal from the Contract is considered delivered to the other contracting party upon the expiry of the 10th day after the day of the demonstrable dispatch of such withdrawal from the Contract to the other contracting party.
5. All rights and duties of the contracting parties arising from the Contract expire upon the withdrawal from the Contract taking effect. Upon termination of the Contract, the contracting parties shall mutually settle their obligations, especially return to each other the items handed over to perform work, vacate the premises provided for performing the work and the place of performance.
6. The termination of the Contract does not lead to the lapse of a right to compensation of damage caused by breaching the Contract, a right to payment of contractual fines or to the lapse of other provisions that are to continue after the termination based on the expressed will of the parties or based on their nature.

V. Některá ustanovení o fakturaci

1. NNH je povinna zaplatit dodavateli za plnění vždy až na základě vystavení a doručení daňového dokladu – faktury. Dodavatel je povinen vystavit daňový doklad (fakturu) do 15 dnů po uskutečnění zdanitelného plnění a nejpozději do dvou pracovních dnů po jeho vystavení doručit tento daňový doklad (fakturu) do datové schránky NNH či na elektronickou adresu faktury@homolka.cz. Dodavatel je oprávněn doručit daňový doklad (fakturu) také

V. Some provisions on invoicing

1. NNH is obligated to pay to the Supplier for performance only based on an issued and delivered tax document - invoice. The Supplier is obligated to issue a tax document (invoice) within 15 days of the chargeable event and deliver that tax document (invoice) no later than two working days after its issue to the data box of NNH or to the e-mail address faktury@homolka.cz. The Supplier is authorised to deliver the tax document (invoice) also to the

na adresu sídla NNH. V případě opožděného zaslání daňového dokladu (faktury) je dodavatel povinen NNH uhradit vzniklou škodu v plné výši. To se vztahuje zejména na případy přenesené daňové povinnosti, kdy by NNH byla v důsledku nevystavení faktury řádně a včas v prodlení s odvedením daně.

2. Účetní daňové doklady (faktury) musejí obsahovat náležitosti stanovené příslušnými právními předpisy, a to zejména zákonem č. 235/2004 Sb., o dani z přidané hodnoty, ve znění platném k datu uskutečnění zdanitelného plnění a zákonem č. 563/1991 Sb., o účetnictví ve znění platném k témuž datu. Účetní a daňový doklad musí obsahovat zejména tyto náležitosti:

- a) označení povinné a oprávněné osoby, adresu sídla/místa podnikání, IČO, DIČ,
- b) číslo dokladu,
- c) specifikace zboží (kód položky v systému NNH) s uvedením jeho množství,
- d) den jeho vystavení a den splatnosti, den zdanitelného plnění,
- e) označení peněžního ústavu a číslo účtu, na který se má platit, konstantní a variabilní symbol,
- f) účtovanou částku, DPH, účtovanou částku vč. DPH,
- g) důvod účtování s odvoláním na objednávku nebo dohodu, vždy však číslo smlouvy NNH,
- h) elektronický podpis osoby oprávněné k vystavení daňového a účetního dokladu, je-li to technicky možné,
- i) seznam příloh.

3. Nedílnou součástí daňového dokladu (faktury) musí být potvrzení o řádném splnění závazku (dle typu plnění zejm. dodací list, předávací protokol díla, potvrzený výkaz práce, zjišťovací protokol apod.), který musí být potvrzen osobou oprávněnou jednat za NNH.

4. V případě, že zasláná faktura nebude mít náležitosti daňového dokladu nebo na ní nebudou uvedeny údaje specifikované ve smlouvě, nebo bude jinak neúplná či nesprávná, je jí NNH oprávněna vrátit k opravě či doplnění, nejpozději však do 20 pracovních dnů od data

address of the NNH registered office. If the dispatch of the tax document (invoice) is delayed, the Supplier is obligated to reimburse to NNH the resulting damage in full. That applies mainly to cases of reverse charge where NNH would be in delay with paying tax as a result of a failure to issue an invoice duly and in time.

2. The accounting tax documents (invoices) must comply with the requirements of the relevant legislation, mainly Act No 235/2004 Coll. on value added tax, as amended as of the date of the chargeable event, and Act No 563/1991 Coll. on accounting, as amended as of the same date. The accounting and tax document must contain mainly the following particulars:

- a) identification of the obliged and authorised person, address of the registered office/place of business, company ID, tax ID,
- b) number of the document,
- c) specification of the goods (the code of the item in the NNH system), specifying its amount,
- d) the date of issue and due date, the date of the chargeable event,
- e) identification of the financial institution and account number to which the payment is to be made, the constant and variable symbol,
- f) the billed amount, VAT, the billed amount including VAT,
- g) the reason for billing, referring to the order or agreement, the number of the NNH Contract,
- h) electronic signature of the person authorised to issue tax and accounting documents if it is technically possible,
- i) list of annexes.

3. Any tax document (invoice) must contain, as an integral part, a confirmation of a due performance of the obligation (based on the type of performance, esp. the delivery note, handover report on work, confirmed timesheet, payment certificate etc.) that must be confirmed by a person authorised to act on behalf of NNH.

4. If the sent invoice does not include the particulars of a tax document or does not contain the data specified in the Contract, or is otherwise incomplete or incorrect, NNH is authorised to return it for rectification or completion, but no later than 20 working days

jejího převzetí. Tím se NNH nedostává do prodlení s úhradou ceny. V takovém případě začíná běžet lhůta splatnosti až dnem doručení opravené faktury NNH za obdobných podmínek jako u původní faktury.

5. Pokud se daňové doklady (faktury) vztahují k plnění za dodané zboží či poskytnuté služby, které vychází ze smlouvy z veřejné zakázky, je dodavatel povinen uvést v daňovém dokladu (faktuře) číslo smlouvy NNH či identifikaci předmětné veřejné zakázky.
6. S ohledem na skutečnost, že NNH je povinným subjektem pro vykazování dat do Intrastat v České republice, je dodavatel povinen opatřit dopravní dokumenty nebo dodací listy pro NNH následujícími údaji:
 - a) způsob dopravy zboží,
 - b) informace o subjektu úhrady dopravy zboží,
 - c) kód standardní klasifikace produkce,
 - d) informace o výchozím místě dopravy zboží,
 - e) informace o místě výroby zboží,
 - f) hmotnost a další údaje v měrných jednotkách o zboží ke každému kódu standardní klasifikace.
7. Splatnost faktury musí být stanovena ve smlouvě alespoň v délce 60 dní ode dne doručení řádného daňového dokladu (faktury) do NNH.
8. Není-li ve smlouvě dohodnuto jinak, NNH uhradí faktury bezhotovostně převodem na účet druhé smluvní strany. Dnem úhrady faktury se rozumí den, kdy byla fakturovaná částka odepsána z účtu NNH.
9. NNH neposkytuje zálohové platby.
10. Není-li ve smlouvě dohodnuto jinak, platby budou probíhat výhradně v CZK a rovněž veškeré cenové údaje budou v této měně.

from the date of its receipt. NNH is thereby not delayed with payment of the price. In such case, the invoice payment period begins only on the day of delivery of the corrected invoice to NNH under conditions similar to the original invoice.

5. If tax documents (invoices) relate to payment for delivered goods or provided services that arise from a Public Contract, the Supplier shall indicate the number of the NNH Contract or identify the public contract concerned on the tax document (invoice).
6. With regard to the fact that NNH is an obliged entity for reporting data to Intrastat in the Czech Republic, the Supplier must indicate the following data on the transport documents or delivery notes for NNH:
 - a) the manner of transporting the goods,
 - b) information on the entity of the goods transport payment,
 - c) the code of the standard classification of production,
 - d) information on the place of departure for the transport of the goods,
 - e) information on the place of production of the goods,
 - f) weight and other data in units of measurement on the goods for each code of standard classification.
7. The invoice payment period must be set in the Contract to last at least 60 days from the day of delivering the due tax document (invoice) to NNH.
8. Unless agreed otherwise in the Contract, NNH will pay the invoices through wire transfers to the account of the other contracting party. The day of payment of the invoice means the day on which the billed amount was debited from the NNH account.
9. NNH does not provide advance payments.
10. Unless agreed otherwise in the Contract, payments will be made exclusively in CZK and also all prices will be in that currency.

VI. Ustanovení k zajištění kvality a předávání údajů o kvalitě

1. Pokud je předmětem smlouvy dodávka či služba¹, nebo je předmětem smlouvy bezúplatné užívání movité věci, pak se dodavatel zavazuje, že:
 - a) předá NNH veškeré údaje o kvalitě, které jsou požadovány (a) právními předpisy, nebo (b) byly požadovány NNH v rámci zadávacích podmínek, na jejichž základě NNH uzavřela smlouvu s dodavatelem, jsou-li takové, nebo (c) jsou požadována ustanoveními smlouvy, nebo (d) jsou požadována NNH po uzavření smlouvy prostřednictvím kontaktní osoby uvedené ve smlouvě nebo pracovníků NNH s jejichž činností vykonávanou v NNH souvisí zajišťování, údržba nebo kontrola kvality plnění ze smlouvy,
 - b) v případě neschopnosti dodržet své povinnosti vyplývající ze smlouvy, zejména plnit předmět smlouvy v kvalitě stanovené smlouvou a v souladu s technickými podmínkami stanovenými v rámci zadávacích podmínek, které byly podkladem pro uzavření smlouvy (jsou-li takové), bude o této skutečnosti neprodleně prokazatelně informovat NNH. Práva vyplývající z odpovědnosti za porušení smlouvy tímto nejsou dotčena,
 - c) oznámí NNH veškeré odchylky od kvality a technických podmínek, které se vztahují k plnění předmětu smlouvy a které zjistí v průběhu plnění smlouvy. V takovém případě NNH může uplatnit práva z vadného plnění ihned poté, co se o vadném plnění dozvěděla,
 - d) v dostatečném předstihu před plánovanými změnami výrobních metod, postupů či použitých materiálů, které mají potenciální vliv na kvalitu plnění předmětu smlouvy, bude NNH o této skutečnosti informovat a umožní NNH ověření, zda deklarované změny nemohou ovlivnit výslednou kvalitu plnění smlouvy.

VI. Provisions on ensuring quality and delivering data on quality

1. If the subject of the Contract is a supply or service¹, or the subject of the Contract is a free use of a movable item, the Supplier undertakes to:
 - a) provide to NNH all data on quality, which are required (a) by legislation, or (b) by NNH as part of the specifications, if any, based on which NNH concluded the Contract with the Supplier, or (c) by provisions of the Contract, or (d) by NNH after concluding the Contract through a contact person set out in the Contract or through NNH staff whose activity performed in NNH relates to ensuring, maintaining or checking the quality of performance under the Contract.
 - b) inform NNH immediately and demonstrably of the Supplier's inability to meet its obligations arising from the Contract, mainly to perform the subject of the Contract in the quality defined in the Contract and in line with the technical conditions set out in the specifications (if any) that were the basis for concluding the Contract. That is without prejudice to the rights arising from the liability for breaching the Contract;
 - c) inform NNH of all derogations from the quality and technical conditions that relate to the performance of the subject of the Contract and are identified in the course of performing the Contract. In such case, NNH may exercise the rights arising from inadequate performance immediately after it learns about the inadequate performance;
 - d) inform NNH sufficiently in advance before planned changes to production methods, procedures or used materials that have a potential impact on the quality of performing the subject of the Contract, and to enable NNH to verify whether the declared changes cannot affect the resulting quality of the Contract performance.

¹ Compare Section 14 par. 1 and 2 of PPA
Version:01,1/2018

- | | |
|---|---|
| <p>2. NNH je oprávněna v případě zjištění nedostatku při plnění smlouvy (zjištěných např. v rámci hodnocení), zahájit s dodavatelem neprodleně jednání směřující k nápravě vzniklého stavu.</p> <p>3. V případě rozporu s plněním podmínek stanovených ve smlouvě bude NNH uplatňovat práva z odpovědnosti za vadné plnění v souladu se smlouvou a příslušnými právními předpisy.</p> | <p>2. In the case of identifying deficiencies in the Contract performance (identified e.g. as part of evaluation), NNH is entitled to immediately initiate negotiations with the Supplier with a view to correcting the situation.</p> <p>3. In the case of conflict with the performance of conditions set out in the Contract, NNH will exercise the rights to liability for inadequate performance in line with the Contract and the relevant legislation.</p> |
|---|---|

VII. Porušení povinností, odpovědnost a sankce

VII. Violation of obligations, liability and sanctions

- | | |
|--|--|
| <p>1. V případě více dlužných úhrad dodavatele vůči NNH bude jakékoliv plnění dodavatele vždy započteno nejprve na dluh nejstarší, nevyplyvá-li z plnění výslovně, že jde o plnění na jiný, konkrétně určený dluh, a to bez ohledu na to, které závazky byly upomenuty a které nikoliv.</p> <p>2. Úroky z prodlení s úhradou peněžitého plnění ze strany NNH mohou být dohodnuty maximálně ve výši stanovené v nařízení vlády č. 351/2013 Sb.</p> <p>3. Jakékoli ustanovení smlouvy o smluvních pokutách nezbavuje žádnou ze smluvních stran povinnosti k náhradě škody. Nevyplyvá-li ze smlouvy něco jiného, stanoví se smluvní pokuta z částky bez daně z přidané hodnoty.</p> <p>4. NNH neakceptuje sjednání smluvních pokut ve svůj neprospěch.</p> <p>5. I v případě, kdy dodavatel plní svůj závazek prostřednictvím třetí osoby, je dodavatel odpovědný za řádné a včasné splnění závazku stejně, jako by závazek plnil sám.</p> <p>6. Práva vzniklá ze smlouvy nesmí být postoupena bez předchozího písemného souhlasu NNH. Jakékoliv postoupení v rozporu s VOP se považuje za neplatné a neúčinné.</p> <p>7. NNH nepřipouští žádné ujednání o omezení rozsahu náhrady škody.</p> | <p>1. In the case of multiple outstanding payments of the Supplier to NNH, any payment from the Supplier will be used first to repay the oldest debt, unless it arises explicitly from the payment that it is intended for another, specified debt, regardless of which obligations were reminded and which were not.</p> <p>2. Interest from late payment by NNH can be agreed up to the amount set out in Government Regulation No 351/2013 Coll.</p> <p>3. Any provision of the Contract on contractual fines does not exempt any of the contracting parties of their duty to compensate damage. Unless the Contract stipulates otherwise, the contractual fine shall be determined from the amount excluding value added tax.</p> <p>4. NNH does not accept an arrangement of contractual fines to its detriment.</p> <p>5. Even if the Supplier performs its obligation through a third party, the Supplier is responsible for due and timely performance of the obligation as if the obligation was performed by the Supplier itself.</p> <p>6. The rights arising from the Contract must not be ceded without a prior written consent of NNH. Any cession in conflict with the GTC is considered null and void.</p> <p>7. NNH does not permit any arrangement on restricting the extent of damages.</p> |
|--|--|

VIII. Salvatorní klauzule

1. Smluvní strany si k naplnění účelu smlouvy poskytnou vzájemnou součinnost.
2. Strany sjednávají, že pokud v důsledku změny či odlišného výkladu právních předpisů anebo judikatury soudů bude u některého ustanovení smlouvy shledán důvod jeho neplatnosti, smlouva jako celek nadále platí, přičemž za neplatnou bude možné považovat pouze tu část, které se důvod neplatnosti přímo týká. Strany toto ustanovení doplní či nahradí novým ujednáním, které bude odpovídat aktuálnímu výkladu právních předpisů a smyslu a účelu smlouvy.
3. Pokud v některých případech nebude možné řešení zde uvedené a smlouva by byla neplatná jako celek, strany bezodkladně po tomto zjištění uzavřou novou smlouvu, ve které případný důvod neplatnosti bude odstraněn, a dosavadní přijatá plnění budou započítána na plnění stran podle této nové smlouvy. Podmínky nové smlouvy vyjdou přitom z původní smlouvy.

IX. Řešení sporů, rozhodné právo

1. Smluvní strany vynaloží veškeré úsilí k tomu, aby vyřešily všechny spory, které by mohly vzniknout v souvislosti se smlouvou a její realizací, v první řadě vzájemnou dohodou.
2. Smluvní strany se ve smyslu ustanovení § 87 odst. 1 ZMPS, dohodly, že smlouva a práva a povinnosti z ní vyplývající se řídí právem České republiky, zejména příslušnými ustanoveními občanského zákoníku. Ke kolizním ustanovením českého právního řádu se přitom nepřihlíží.
3. Použití obecných obchodních zvyklostí a zvyklostí zachovávaných v odvětvích, ve kterých smluvní strany podnikají, na závazky založené smlouvami se vylučují.

VIII. Severability clause

1. The contracting parties will provide each other with cooperation to perform the purpose of the Contract.
2. The parties agree that if a reason is found for invalidity of any provision of the Contract due to a change in or different interpretation of the legislation or jurisdiction of courts, the Contract as a whole continues to be valid while only the part concerned by the grounds for invalidity will be considered invalid. The parties will supplement or replace that provision with a new arrangement that will correspond to the current interpretation of the legislation and the meaning and purpose of the Contract.
3. If the above solution cannot be applied in some cases and the Contract is invalid as a whole, the parties will conclude a new contract immediately after finding out about such situation, and the new contract will remove the grounds for invalidity and the performance received to date will be regarded as performance of the parties according to the new contract. The terms of the new contract will draw on the original Contract.

IX. Dispute resolution and applicable law

1. The contracting parties will use their best efforts to solve all disputes that may arise in connection with the Contract and its implementation first of all by mutual agreement.
2. The contracting parties have agreed within the meaning of Section 87 par. 1 of PILA that the Contracts and the rights and duties arising from it are governed by the law of the Czech Republic, mainly the relevant provisions of the Civil Code. The colliding provisions of the Czech legal order are not taken into consideration.
3. The application of general business practices and practices maintained in sectors in which the contracting parties operate on obligations established in the contracts is excluded.

X. Založení pravomoci českých soudů, prorogace

1. Smluvní strany se ve smyslu ustanovení § 85 ZMPS dohodly na pravomoci soudů České republiky k projednání a rozhodnutí sporů a jiných právních věcí vyplývajících ze smlouvy založeného právního vztahu, jakož i ze vztahů s tímto vztahem souvisejících.
2. Smluvní strany se ve smyslu ustanovení § 89a o.s.ř., dohodly, že místně příslušným soudem k projednání a rozhodnutí sporů a jiných právních věcí vyplývajících ze smlouvy založeného právního vztahu, jakož i ze vztahů s tímto vztahem souvisejících, je v případě, že k projednání věci je věcně příslušný krajský soud, Městský soud v Praze a v případě, že k projednání věci je věcně příslušný okresní soud, Obvodní soud pro Prahu 5.

XI. Podmínky doručování

1. Kontaktní údaje pro vyřizování sdělení dle smlouvy, pro vyřizování písemností týkajících se smlouvy, budou doručovány následujícími způsoby:
 - a) prostřednictvím držitele poštovní licence na adresy sídel smluvních stran uvedené v hlavičce smlouvy,
 - b) prostřednictvím pověřených zaměstnanců dodavatele, a to faxem, datovou schránkou, e-mailem uvedeným v hlavičce smlouvy či osobně v sídlech smluvních stran.
2. Smluvní strany budou doručovat písemnosti na dohodnuté doručovací adresy. Dohodnutou doručovací adresou se rozumí adresa sídla/místa podnikání dotčené smluvní strany uvedená v hlavičce smlouvy, případně jiná kontaktní adresa uvedená v hlavičce smlouvy. Doručí-li smluvní strana druhé smluvní straně písemné oznámení o změně doručovací adresy, rozumí se dohodnutou doručovací adresou dotčené smluvní strany nově sdělená adresa.

X. Establishing the jurisdiction of Czech courts, prorogation

1. Within the meaning of Section 85 of PILA, the contracting parties have agreed on the jurisdiction of the courts of the Czech Republic to hear and resolve disputes and other legal matters arising from the legal relationship established in the Contract, and from relationships related to that relationship.
2. Within the meaning of Section 89a of CCP, the contracting parties agree that the territorially competent court to hear and decide disputes and other legal matters arising from the legal relationship established in the Contract, and from relationships related to that relationship, is the Municipal Court in Prague if the substantive jurisdiction belongs to a regional court, and the District Court for Prague 5 if the substantive jurisdiction belongs to a district court.

XI. Mail delivery conditions

1. The contact details for the delivery of communications under the Contract, for the delivery of documents concerning the Contract, will be served in the following ways:
 - a) through the holder of the postal services licence to the addresses of the registered offices of the contracting parties set out in the heading of the Contract;
 - b) through authorised employees of the Supplier - by fax, data box, e-mail set out in the heading of the Contract or in person at the registered offices of the contracting parties.
2. The contracting parties will serve documents to the agreed addresses for service. The agreed address for service means the address of the registered office/ place of business of the contracting party concerned, set out in the heading of the Contract, or another contact address set out in the heading of the Contract. If a contracting party delivers to the other contracting party a written notification of a change in the address for service, the agreed address for service of the contracting party concerned means the newly communicated address.

3. Smluvní strany jsou povinny pravidelně přebírat poštu, případně zajistit její pravidelné přebírání na své doručovací adrese. Při změně místa podnikání/sídla smluvní strany, je tato smluvní strana povinna neprodleně informovat o této skutečnosti druhou smluvní stranu a oznámit ji adresu, která bude její novou doručovací adresou. Doručí-li smluvní strana druhé smluvní straně písemné oznámení o změně doručovací adresy, rozumí se dohodnutou doručovací adresou dotčené smluvní strany nově sdělená adresa. Smluvní strany berou na vědomí, že porušení povinnosti řádně přebírat poštu dle tohoto článku může mít za následek, že doručení zásilky bude zmařeno.
4. Nevyzvedne-li si adresát zásilku, nebo nepodaří-li se mu zásilku doručit na dohodnutou doručovací adresu, nastávají právní účinky, které právní předpisy spojují s doručením právního jednání, který bylo obsahem zásilky, dnem, kdy se zásilka vrátí odesílateli.
3. The contracting parties shall collect their mail regularly, or shall ensure it is regularly collected at their addresses for service. If a contracting party changes its place of business/ the registered office, it is obligated to inform the other contracting party immediately of the fact and to communicate to it the new address for service. If a contracting party delivers to the other contracting party a written notification of a change in the address for service, the agreed address for service of the contracting party concerned means the newly communicated address. The contracting parties note that a breach of the duty to collect mail duly according to this Article may result in a failure to deliver the mail.
4. If the addressee does not collect the mail or fails to serve the mail to the agreed address of service, the legal effects that are connected in legislation with serving a legal act that was contained in the mail come into force on the day the mail returns to the sender.

XII. Mlčenlivost

1. Smluvní strany zachovávají mlčenlivost o veškerých skutečnostech, které se dozví v souvislosti se svojí činností na základě smlouvy, včetně jednání před uzavřením smlouvy, pokud tyto skutečnosti nejsou běžně veřejně dostupné. Za důvěrné informace a předmět mlčenlivosti dle smlouvy se považují rovněž jakékoliv osobní údaje, podoba a soukromí pacientů, zaměstnanců či jiných pracovníků NNH, o kterých se dodavatel v souvislosti se svou činností pro NNH dozví nebo dostane do kontaktu.
2. NNH upozorňuje, že je povinným subjektem dle ustanovení § 2 odst. 1 písm. n) zákona o registru smluv, a jako takový má povinnost zveřejňovat smlouvy v registru smluv. S ohledem na skutečnost, že právo zaslat smlouvu k uveřejnění do registru smluv náleží dle zákona o registru smluv oběma smluvním stranám, dohodly se smluvní strany za účelem vyloučení případného duplicitního zaslání smlouvy k uveřejnění do registru smluv na tom, že smlouvu zašle k uveřejnění do registru smluv NNH, která bude ve vztahu ke smlouvám plnit též ostatní povinnosti vyplývající pro něj ze zákona o registru smluv.

XII. Confidentiality

1. The contracting parties preserve the secrecy of all facts they learn about in connection with their activity under the Contract, including the negotiations before concluding the Contract, unless such facts are publicly accessible. Confidential information and the subject of confidentiality under the Contract means also any personal data, the appearance and privacy of patients, employees or other NNH staff, which the supplier learns about or comes into contact with in connection with its activity for NNH.
2. NNH points out that it is an obliged entity pursuant to Section 2 par. 1 letter n) of the Contract Register Act, and as such it has a duty to publish the contracts in the Contract Register. With regard to the fact that the right to send the contract for publication to the Contract Register belongs to both contracting parties pursuant to the Contract Register Act, the contracting parties agree, to exclude any duplicate sending of the contract for publication to the Contract Register, that the Contract will be sent for publication to the Contract Register by NNH who will, in relation to contracts, also fulfil other

duties arising for it from the Contract Register Act.

XIII. Ustanovení o formě, počtu stejnopisů smlouvy a jejím zveřejněním

1. Pro NNH musejí být vyhotoveny vždy alespoň dvě originální vyhotovení smlouvy.
2. Smluvní strany souhlasí s případným zveřejněním všech náležitostí smluvního vztahu, založeného smlouvou, jakož i se zveřejněním celé smlouvy. Pokud z objektivních důvodů dodavatel trvá na nezveřejnění smlouvy či některé její části, musí být konkrétní části smlouvy, které nemají být zveřejněny, uvedeny v samostatném ustanovení smlouvy.
3. Jakékoli změny smlouvy mohou být provedeny pouze písemnou dohodou smluvních stran, přičemž tato dohoda musí být zachycena formou písemných, vzestupně číslovaných dodatků smlouvy. To neplatí u změn adres pro doručování a změny kontaktních osob a jejich kontaktních údajů, které jsou účinné doručením písemného oznámením této změny druhé smluvní straně.

XIV. Ustanovení o objednávce

1. Objedávka musí být písemně potvrzena ze strany dodavatele a doručena zpět NNH.
2. Potvrzení objednávky musí být učiněno písemnou formou. Písemná forma potvrzení objednávky je zachována i při právním jednání učiněném elektronickými nebo jinými technickými prostředky umožňujícími zachycení jeho obsahu a určení jednatelů.
3. Smluvní strany si mohou v rámcové dohodě dohodnout používání jiné formy objednávky a to s ohledem účel a předmět této rámcové dohody.

XIII. Provisions on the form, number of counterparts of the Contract and its publication

1. At least two original counterparts of the Contract must be rendered for NNH.
2. The contracting parties agree with potential publication of all particulars of the contractual relationship established in the Contract, and with the publication of the whole Contract. If for objective reasons the Supplier insists on not publishing the Contract or some parts thereof, the specific parts of the Contract that are not to be published must be set out in a separate provision of the Contract.
3. Any changes to the Contract may be made only in a written agreement of the contracting parties and such agreement must be captured in written amendments to the Contract, numbered in ascending order. That does not apply to changes in addresses for service and changes of contact persons and other contact details that take effect upon delivery of a written notice about such change to the other contracting party.

XIV. Provisions on orders

1. An order must be confirmed in writing by the supplier and delivered back to NNH.
2. Orders must be confirmed in writing. The written form of order confirmation applies also to legal acts carried out through electronic or other technical means that can capture the content and identify the acting person.
3. The contracting parties may agree on the use of another form of orders in a framework agreement, with regard to the purpose and subject of such framework agreement.

XV. Závěrečná ustanovení

1. Smluvní strany stanoví, že pokud je smlouva uzavřena na základě zadávacího řízení, výběrového řízení veřejné zakázky malého rozsahu či obchodní veřejné soutěže, budou vykládat smlouvu s ohledem na jednání stran v řízení, na základě kterého byla smlouva uzavřena, zejména s ohledem na obsah nabídky dodavatele, zadávací podmínky a odpovědi na případné žádosti o informace k těmto zadávacím podmínkám.
2. Smluvní strany vylučují použití ustanovení § 1799 a 1800 občanského zákoníku.
3. Dodavatel na sebe přebírá nebezpečí změny okolností ve smyslu ustanovení § 1765 odst. 2 občanského zákoníku.
4. Zřízení předkupního práva, zástavního práva či výhrady zpětné koupě k hmotné věci je ve smlouvě zakázáno.
5. Smluvní strany zamítají možnost, aby nad rámec výslovných ustanovení smlouvy byla jakákoliv práva a povinnosti dovozovány z dosavadní či budoucí praxe zavedené mezi smluvními stranami či zvyklostí zachovávaných obecně či v odvětví týkajícím se předmětu plnění smlouvy.

XV. Final provisions

1. The contracting parties stipulate that if the Contract is concluded based on a tendering procedure, a small-scale public contract award procedure or an open tender, they will interpret the Contract with respect to the negotiation of the parties in the procedure based on which the Contract was concluded, in particular with respect to the content of the bid of the Supplier, the specifications and the answers to any requests for information on such specifications.
2. The contracting parties exclude the use of Section 1799 and 1800 of the Civil Code.
3. The supplier takes on the risk of a change in circumstances within the meaning of Section 1765 par. 2 of the Civil Code.
4. The establishment of a pre-emption right, a pledge right or a reservation of repurchase to a movable item is prohibited in the Contract.
5. The contracting parties reject the option that, beyond the explicit provisions of the Contract, any rights and duties are deduced from the hitherto or future practice established between the contracting parties or practices maintained in general or in the sector concerning the subject of the Contract.